



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES DE LA LITERATURA CATALANA QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2017

Ref. 02/ L0128 U10 1T_RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2017

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de febrer de 2017 (DOGC núm. 7314 de 22 de febrer de 2017) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta per a residències de traductors/ores de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2017.
2. En data 29 de maig de 2017 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 8 de juny de 2017, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.

L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

- 1- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents



Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 12 de juny de 2017

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0128 U10 N-RES 306/17- 1

Beneficiari: Irene van de Mheen.

Dates: 1a opció: del 12 al 22 de juny i del 12 al 26 de juliol de 2017. 2a opció: del 12 al 29 de juliol de 2017

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de l'obra *Germà de gel*, d'Alícia Kopf (àlies d'Imma Ávalos).

Import sol·licitat: 642,78 €

Import subvencionable: 642,78 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 642,78 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Irene van de Mheen per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al neerlandès l'obra *Germà de gel*, d'Alícia Kopf, que publicarà l'editorial Harper Collins Holland.

La comissió també valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la dificultat de la traducció a una llengua no romànica i la trajectòria professional de la traductora, que ha seguit seminaris especialitzats amb dos dels grans traductors contemporanis del català al neerlandès (Frans Oosterholt i Adri Boon) i que prèviament ha traduït altres obres originals en català ("Maletes perdudes", de Jordi Puntí, i "La maledicció dels Palmisano", de Rafael Nadal). La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de Harper Collins Holland, el grup editorial que publicarà l'obra, amb una orientació generalista i comercial.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que arribarà a la Universitat autònoma de Barcelona amb la traducció ja molt avançada i que preveu reunir-se amb l'autora per fer-li consultes diverses sobre l'obra. La traductora també ha previst fer recerca sobre nous autors catalans per fer-ne la traducció al neerlandès.

A la traductora se li va atorgar una subvenció per primera vegada el 2011, per tal d'acabar la traducció de "Maletes perdudes", de Jordi Puntí.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a segona opció: del 12 al 29 de juliol de 2017, atenent a la disponibilitat de l'allotjament a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona.

L0128 U10 N-RES 309/17- 1

Beneficiari: Jelena Petanović.

Dates: del 10 al 25 de setembre de 2017

Activitat: residència a Barcelona per dur a terme la traducció al serbi d'una antologia de poemes de Joan Salvat-Papasseit

Import sol·licitat: 571,36 €

Import subvencionable: 571,36 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 571,36 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Jelena Petanović per fer una estada a Barcelona, amb l'objectiu de traduir al serbi una antologia de poemes de Joan Salvat-Papasseit, que publicarà l'editorial Treci Trg.

La comissió també valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la dificultat de la traducció a una llengua eslava i la trajectòria professional de la traductora, que té formació en Lingüística



Aplicada i experiència traduint obres del català, tant de narrativa (dues obres de Narcís Oller, una de Maria Àngels Anglada i una d'Albert Sánchez Piñol), com de poesia (obres de Jacint Verdaguer, Enric Casasses, Dolors Miquel i Jaume C. Pons Alorda). Normalment tradueix a quatre mans amb Pau Bori, professor de llengua catalana de la Universitat de Belgrad. La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publica l'obra en traducció, Treci Trg, especialitzada precisament en la publicació i difusió d'obres de poesia, tant de poesia sèrbia com de poesia internacional (també disposa d'una revista i d'un festival dedicats a la poesia, força influents en el seu medi cultural). L'editorial ha publicat anteriorment altres obres de poesia catalana (d'Enric Casasses, Dolors Miquel i Jaume C. Pons Alorda).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que arribarà a Catalunya amb la traducció molt avançada i que ha previst fer recerca a biblioteques i centres de documentació per conèixer més a fons la vida i l'obra de l'autor. Sobretot té interès a conèixer el context social, polític i cultural del poeta, i consultar traduccions dels poemes de Salvat-Papasseit a altres llengües.

A la traductora se li va atorgar una subvenció per primera vegada el 2014, per tal d'acabar la traducció de "La bogeria", de Narcís Oller.

La traductora ha manifestat expressament que disposa d'un allotjament alternatiu i que, per tant, no farà us de la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona. La comissió proposa atorgar la subvenció per a la manutenció del període sol·licitat: del 10 al 25 de setembre de 2017.

L0128 U10 N-RES 310/17- 1

Beneficiari: Evriviadis Sofos.

Dates: del 12 al 31 de juliol de 2017

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al grec modern de l'obra *La Bíblia valenciana*, de Rafael Tasis.

Import sol·licitat: 714,20 €

Import subvencionable: 714,20 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 714,20 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada pel senyor Evriviadis Sofós per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al grec modern de l'obra *La Bíblia valenciana*, de Rafael Tasis, que publicarà l'editorial Kastaniotis.

La comissió també valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la dificultat de la traducció a una llengua no romànica i la trajectòria professional del traductor, que té formació especialitzada en estudis literaris i en traducció i també té experiència en la traducció d'obres del català al grec: "Les veus del Pamanó" i "Jo confesso", de Jaume Cabré; "La magnitud de la tragèdia", de Quim Monzó; i "Si menges una llimona sense fer ganyotes", de Sergi Pàmies. La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publica l'obra en traducció, Kastaniotis, editorial generalista important a Grècia, amb autors destacats de literatura internacional. L'editorial ja ha publicat obres d'altres autors catalans (Joan Perucho i Emili Teixidor).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que arribarà a la Universitat Autònoma de Barcelona amb la traducció molt avançada. Preveu fer recerca a les biblioteques de la universitat i consultes de contingut a Àlex Martín i Escribà, especialista en l'obra de Rafael Tasis. També ha previst fer recerca sobre la novel·la *Incerta glòria*, de Joan Sales, ja que l'editorial Agra la publicarà pròximament en grec i li ha encarregat a Sofós de fer-ne la traducció. Al traductor se li va atorgar una subvenció per primera vegada el 2015, per tal d'acabar la traducció de "Jo confesso", de Jaume Cabré.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat: del 12 al 31 de juliol de 2017.